****

**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova-Republic of Kosovo**

***Qeveria –Vlada-Government***

*Ministria e Infrastrukturës*

*Ministarstvo Infrastrukture*

*Ministry of Infrastructure*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 117 të Ligjit nr.05/L-64 për Patentë Shoferë dhe nenit 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007, me qëllim të përcaktimit të kushteve për Poligonin e drejtimit të sigurt, nxjerr: | Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 117 of the Law No. 05/L-64 on Driving Licence and Article 4 (3) of the Regulation No. 01/2007 on the work of the Government, for the purpose of defining conditions for the Polygon for safe driving, issues the following: | Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, člana 117. Zakona br. 05/L-64 o Vozačkim Dozvolama i člana 4 (3) Pravilnika o Radu Vlade br. 01/2007, u cilju određivanja uslova za Poligon bezbednog upravljanja, donosi: |
| **Udhëzim Administrativ \_\_\_\_\_\_ / 2017**  **Për poligonin për "Drejtim të sigurtë"** | **Administrative Instruction \_\_\_\_\_\_ / 2017**  **on the Polygon for "Safe driving"** | **Administrativno Uputstvo \_\_\_\_\_\_ / 2017**  **O poligonu za “Bezbedno upravljanje”** |
| **I. Dispozitat e përgjithshme**  **Neni 1**  **Qëllimi**  Udhëzimi ka për qëllim përcaktimin e kushteve të cilat duhet ti plotësojnë subjektet juridike të cilët zbatojnë programin e aftësimit plotësues për shofer siç është përcaktuar në Ligji Nr. 05/L – 064 për Patentë shofernë poligonin e "Drejtimit të sigurtë",si dhe mënyrën e dhënies së autorizimit për subjektet tëcilat ndërtojnë dhe menaxhojnë poligonin e drejtim të sigurtë. | **I. General Provisions**  **Article 1**  **Purpose**  This Administrative Instruction aims to define conditions to be met by legal entities which apply the additional training program for safe driving in the polygon for "Safe driving", as stipulated in Law No. 05/L-064 on Driving License, and the manner of authorization of entities that construct and manage the polygon of safe driving. | **I. Opšte odredbe**  **Član 1**  **Cilj**  Uputstvo ima za cilj određivanje uslova koje trebaju ispuniti pravni subjekti koji primenjuju program dopunskog osposobljavanja za vozače, što je određeno Zakonom Br. 05/l-064 o Vozačkim Dozvolama, u poligonu za “Bezbedno upravljanje”, kao i načinu davanja ovlašćenja subjektima koji grade i upravljaju poligonom za Bezbedno upravljanje. |
| **Neni 2**  **Fusha e zbatimit**  Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen për subjektet juridike të autorizuara për ofrimin e shërbimeve për drejtim të sigurtë dhe për të gjithë të shoferët cilët janë të obliguar të kalojnë aftësimin shtesë në poligonin e "Drejtimit të sigurtë" si dhe të gjithë atyre të cilët dëshirojnë kualifikime dhe aftësime shtesë. | **Article 2**  **Scope**  Provisions of this Administrative Instruction apply to legal entities authorized for the provision of services for safe driving and to all the drivers who are required to undergo the additional training in the polygon of "Safe driving" and to all those who want additional qualifications and training. | **Član 2**  **Delokrug primene**  Odredbe ovog Administrativnog uputstva se primenjuju na sve pravne subjekte ovlašćene za pružanje usluga bezbednog upravljanja i za sve vozače koji su obavezni da prođu dopunsko osposobljavanje na poligonu za “Bezbedno upravljanje” kao i svim onima koji žele dopunske kvalifikacije i osposobljavanje. |
| **Neni 3** | **Article 3** | **Član 3** |
| 1. Në programin e trajnimit shtesë për “drejtim të sigurt” duhet të marrë pjesë personi i cili:  1.1 E ka humbur përkohësisht patentë shoferin në bazë të pikëve negative të fituara nga dënimet në trafik. | 1. In the additional training program for "safe driving" should participate the person that:  1.1 temporarily lost its driving license due to negative points earned from traffic fines; | 1. U programu dopunske obuke za “bezbedno upravljanje” treba učestvovati lice:  1.1 Koje je privremeno izgubilo vozačku dozvolu na osnovu negativnih bodova, dobijenih od saobraćajnih kazni. |
| 1.2 Ka drejtuar automjetin nën ndikimin e alkoholit, drogës, substancave narkotike, përdorimit të medikamenteve të cilat e ndalojnë të drejtohet automjeti gjatë kohës së përdorimit, | 1.2 driven the vehicle under the influence of alcohol, drugs, narcotic substances, and under the use of medicines which forbid driving while taking them; | 1.2 Koje je upravljalo vozilom pod uticajem alkohola, droge, narkotičkih supstanci, upotrebom medikamenata koji zabranjuju upravljanje vozilom tokom vremena njihove upotrebe, |
| 1.3 Ka qenë shkaktar i aksidenteve të rënda dhe me fatalitet. | 1.3 caused serious and fatal accidents; | 1.3 Koje je bilo uzročnik teških nesreća i sa fatalitetom, |
| 1.4. Ka humbur vlefshmërinë e patentë shoferit, | 1.4 lost the validity of driving license; | 1.4 Koje je izgubilo važnost vozačke dozvole, |
| 1.5 Si dhe shoferët profesionist dhe shoferët të cilët i drejtojnë automjetet e transportit me masë mbi 3.5 t si dhe të udhëtarëve me më tepër se tetë (8) ulëse. | 1.5 As well as professional drivers and drivers who drive transport vehicles weighting over 3.5t and passenger vehicles with more than eight (8) seats. | 1.5 Kao i profesionalni vozači i vozači koji upravljaju transportnim vozilima sa masom iznad 3.5 t i putnicima sa više od osam (8) sedišta. |
| **Neni 4**  **Programet e aftësimit shtesë**  Programet për aftësim shtesë i përcakton Ministria. | **Article 4**  **Additional training programs**  Additional training programs shall be determined by the Ministry. | **Član 4**  **Programi dopunskog osposobljavanja**  Programe za dopunsko osposobljavanje određuje Ministarstvo. |
| **II. Lëshimi i autorizimit**  **Neni 5**  **Institucioni kompetent i cili e lëshon autorizimin**  Subjektet juridike për ofrimin e aftësimit shtesë në poligonin e "Drejtimit të sigurtë" i autorizon Ministria. | **II. Issuance of authorization**  **Article 5**  **Competent institution issuing the authorization**  Legal entities for provision of additional training in polygon of "Safe driving" shall be authorized by the Ministry. | **II. Izdavanje ovlašćenja**  **Član 5**  **Nadležna institucija koja izdaje ovlašćenja**  Pravne subjekte za pružanje dopunskog osposobljavanja na Poligonu za “Bezbedno upravljanje” ovlašćuje Ministarstvo. |
| **Neni 6**  **Kushtet e nevojshme për marrjen e autorizimit** | **Article 6**  **The conditions/requirements necessary for obtaining authorization** | **Član 6**  **Neophodni uslovi za dobijanje ovlašćenja** |
| Për ofrimin e shërbimeve të aftësimit plotësues dhe ndërtimin e menaxhimin e poligonit për “drejtim të sigurtë” mund të autorizohen subjektet juridike që i plotësojnë kushtet si vijon: | For the provision of additional training services as well as construction and management of the polygon for "safe driving" shall be authorized legal entities that meet the following conditions: | Za pružanje usluga za dopunsko osposobljavanje i izgradnju i upravljanje poligonom za „Bezbedno upravljanje” mogu se ovlastiti pravni subjekti koji ispunjuju sledeće uslove: |
| * Certifikatë të regjistrimit të biznesit në Republikën e Kosovës, | * Certificate of business registration in the Republic of Kosovo; | * Uverenje o registraciji biznisa u Republici Kosovo, |
| * Certifikatë të numrit fiskal dhe TVSH-së; | * Certificate of fiscal number and VAT; | * Uverenje o fiskalnom broju i PDV-u; |
| * Dëshmi se kompania nuk është në procedurë të falimentimit; | * Evidence that the company is not under bankruptcy proceedings; | * Dokaz da kompanija nije u stečajnom postupku, |
| * Vërtetimin nga Administrata Tatimore e Kosovës për përmbushjen e obligimeve (nuk ka borxhe); | * Certificate from the Tax Administration of Kosovo on the compliance of obligations (no debt); | * Uverenje Poreske Administracije Kosova o ispunjenju obaveza (nema dugovanja), |
| * Dëshmi lidhur me kualifikimet e personelit; | * Evidence regarding the personnel qualifications; | * Dokaz o kvalifikacijama osoblja, |
| * Dëshmi lidhur me përvojën në ngasje të sigurtë apo të ngjajshme; | * Evidence regarding the experience in safe driving or similar; | * Dokaz u vezi sa iskustvom u bezbednoj vožnji ili slično; |
| * Sipërfaqe prej së paku 5 hektar tokë në posedim. | * Area of at least 5 hectares of land in possession; | * Posedovanje površine od najmanje 5 hektara zemlje; |
| * Objektin, , hapsirën për aftësimin e kandidatëve nga pjesa teorike, hapsira të mjaftueshme për qëndrim dhe pushim, nyje sanitare dhe infrastrukturë përcjellëse, i cili është pjesëpërbërse e poligonit. | * The facility and space for training of candidates in theoretical part, enough space for sitting and resting, sanitary facilities and other infrastructure, which is an integral part of the polygon; | * Objekat, prostor za osposobljavanje kandidata u teorijskom delu, dovoljan prostor za boravak i odmor, sanitarni čvorovi i prateća infrastruktura, koja je sastavni deo poligona. |
| * Materialin arsimor për zhvillimin e aftësimit teorik për drejtim të sigurtë në rrugë nga aspekti psikosocial në mes të pjesëmarrësve në trafikun rrugorë, përmes demonstrimeve grafike, simulimeve, videoregjistrimeve nga situata të drejtëpërdrejta në trafikun rrugorë, situata nga perspektiva e shoferëve, analizë të shembujve të sigurisë rrugore, pyetësor për pjesëmarrës, në përputhshmëri me programet e përcaktuara. | * Educational material for the provision of theoretical training on safe driving in roads from the psychological aspect for road traffic participants, through graphical demonstrations, simulations, video recordings of direct situations in road traffic, situations from the perspective of drivers, analysis of road safety examples, questionnaires for participants, in accordance with established programs; | * Obrazovni materijal za odvijanje teorijskog osposobljavanja za bezbedno upravljanje na putu iz psiho socijalnog ugla između učesnika u putnom saobraćaju, preko grafičkih prikazivanja, simulacija, video snimanja direktnih situacija u putnom saobraćaju, situacija iz perspektive vozača, analize primera bezbednosti na putu, upitnika za učesnike, u skladu sa određenim programima. |
| * Pajisjet për vlerësimin e aftësive psikofizike të cilat shërbejnë për testimin e reflekseve dhe të gadishmërisë fizike të shoferëve dhe personave të cilët bëjnë përgaditjen dhe vlerësimin e shoferëve | * Tools for assessing mental and physical skills which serve to test reflexes and physical readiness of drivers and persons who deal with the preparation and evaluation of drivers; | * Oprema za procenu psihofizičkih sposobnosti koje služe za testiranje refleksa i fizičke spremnosti vozača i lica koja vrše pripremu i procenu vozača. |
| * Pajisjet për simulim të situatave të ndryshme në komunikacion. | * Tools for simulating different situations in traffic; | * Oprema za simuliranje različitih situacija u saobraćaju. |
| * Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar për shpejtim në gjatësi prej së paku 350 m dhe gjerësi prej së paku 8 m. | * Paved (asphalted) driving surface of at least 350m long and least 8m wide; | * Traka sa asfaltiranom površinom za ubrzanje u dužini od najmanje 350 m i širinu od najmanje 8 m. |
| * Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar për stërvitje në sipërfaqe të rrëshqitshme me gjatësi prej sëpaku 150 m dhe gjerësi prej së paku 8 m dhe hapsirën për siguri, dy shirita të sigurisë nga të dy anët me gjerësi prej së paku 8 dhe gjatësi prej së paku 75 m në fund të shiritit për rrëshqitje, pjerrësia e sipërfaqës së rrëshqitshme nuk guxon ta kaloj pjerrtësin prej 2%. | * Paved surface to exercise on slippery surfaces w of at least 150m long and a at least 8m wide, as well as the safety space, two safety tracks on both sides at least 8 wide and at least 75m long at the end of the track with slippery surface, while slippery surface gradient must not exceed road grade of 2%; | * Traku sa asfaltiranom površinom za vežbe u klizavoj površini u dužini od najmanje 150 m i širini od najmanje 8 m i bezbednosnoj površini, dve sigurnosne trake na obe strane sa širinom od najmanje 8 i dužini od najmanje 75 m na kraju klizne trake, nagib klizne površine ne sme preći nagib od 2 %. |
| * Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar me mundësi të simulimit me rastin e frenimit dhe bartjes së automjetit të kategorisë "B" tek frenimi emergjent. | * An asphalted track with the option of simulation during the brake and slide of category "B" vehicle upon emergency brake;; | * Traka sa asfaltiranom površinom sa mogućnošću simuliranja u slučaju kočenja i zanošenja vozila “B” kategorije tokom hitnog kočenja. |
| * Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar në një gjatësi minimale prej 130 m dhe një gjerësi minimale prej 30 m dhe një udhë të trajnimit me një sipërfaqe asfalt në një gjatësi minimale prej 150 m dhe një gjerësi prej së paku 10 m, në kombinim me gjurmët stërvitje me gjatësi minimale prej 60 m dhe një gjerësi minimale prej 30 m, për pjesën praktike të ushtrimit ngasje të sigurtë për kategorinë "A"të automjeteve. | * An asphalted track in a minimum length of 130 m and a minimum width of 30 m and a training road with an asphalt surface in a minimum length of 150 m and a width of at least 10 m, in combination with training prints with a minimum length of 60 m and a minimum width of 30 m, for the practical part of safe driving exercise for category "A" vehicles; | * Traka sa asfaltiranom površinom u minimalnoj dužini od 130 m i minimalnoj širini od 30 m i staze za obuku sa asfaltnom površinom u minimalnoj dužini od 150 m i širini od najmanje 10 m, u kombinaciji sa tragovima obuke u minimalnoj dužini od 60 m i minimalnoj širini od 30 m, za praktični deo vežbanja bezbednog upravljanje za vozila “A” kategorije. |
| * Kontakte me radio për kandidat dhe instruktor të programit me frekuencën e veçantë në çdo automjet, i cili kryen trajnime. | * Radio contacts for program candidates and instructors with special frequency in each vehicle used for conducting the training; | * Radio kontakte za kandidate i instruktore programa sa posebnom frekvencijom za svako vozilo koje vrši obuku. |
| * Së paku 2 automjetet kategorisë "B" me një fuqi të motorit prej të paktën 80 kW. | * At least two category "B" vehicles with an engine power of at least 80 kW | * Najmanje 2 vozila “B” kategorije sa motornom snagom od najmanje 80 kW. |
| * Së paku gjashtë motoçikleta me fuqi më të vogël se 35 kW, në këtë rast proporcioni i fuqisë dhe masës së motorit nuk e kalon 0.2 kW / kg. | * At least six motorcycles with less than 35 kW power, in this case, the proportion of engine power and the mass shall not exceed 0.2 kW/kg. | * Najmanje šest motocikala sa snagom manjom od 35 kW, u ovom slučaju proporcija snage i mase motora ne prevazilazi 0.2 kW / kg |
| **Neni 7**  **Klasa për mësim**  1. Klasa duhet të sigurojë të paktën 1.5 m2 sipërfaqe të punës për një pjesëmarrës të programit të trajnimit dhe të paktën 5 m2 sipërfaqe punuese për trajnerin.  2. Klasa duhet të jetë e pajisur me mobilje që lejon për procesin e qetë të mësuarit për kandidat dhe mjetet mësimore siq janë tabelë, kompjuter, pajisje të përshtatshme dhe sipërfaqe projektimi, etj., të lejojë shfaqjen e imazheve filmike dhe rishikim të materialit në të gjitha standardet e regjistruara. | **Article 7**  **The classroom**  1. The classroom should provide at least 1.5 m2 working space for each participant of the training program and at least 5 m2 working space for the trainer/instructor.  2. Classroom must be equipped with furniture that enable a smooth learning process for the candidates, and learning tools such as a board, a computer, appropriate equipment and projection surfaces, etc., to enable the display of images and playback of material in all registered standards. | **Član 7**  **Učionice za nastavu**  1. Učionica treba da obezbedi najmanje 1.5 m2 radne površine za jednog učesnika programa za obuku i najmanje 5 m2 radne površine za instruktora.  2. Učionica mora biti opremljena nameštajem koji omogućuje miran nastavni proces za kandidate i nastavna sredstva kao što su tabla, kompjuter, odgovarajuća oprema i površina za projekcije itd. koja dozvoljava prikazivanje filmskih slika i pregled materijala u svim registrovanim standardima. |
| **Neni 8**  **Hapsira për ushtrimin praktik**  1. Shiriti për trajnim në sipërfaqen e rrëshqitshme duhet të jetë i mbuluar në vazhdimësi me ujë në tërë sipërfaqen e rrëshqitjes, përmes sistemit për furnizim me ujë. Sistemi i ujitjes duhet të realizohet përmes rubinetave fikse në nivelin e rrugës në mënyrë që nuk përbën rrezik për pjesëmarrësit në trajnim. | **Article 8**  **Space for the practical exercise**  1. The track for training on slippery surface shall be covered all the time with water over the entire slippery surface, which is done through the water supply system. The water system must be accomplished through the fixed sprinklers at the road level so that it does not pose danger to participants in the training. | **Član 8**  **Površina za praktičnu vežbu**  1. Traka za obuku na klizavom prostoru treba biti stalno pokrivena vodom na čitavoj kliznoj površini, preko sistema za snabdevanje vodom. Sistem navodnjavanja treba biti realizovan preko fiksnih slavina na nivou puta tako da ne predstavlja opasnost po učesnike u obuci. |
| 2. Në shiritin për trajnim duhet të jetë koeficienti i fërkimit në sipërfaqen e rrëshqitjes të shtruara nga 0.7 - 0.8 dhe koeficientin e fërkimit rrëshqitje në sipërfaqet e rrëshqitjes nga 0.2 - 0.3. Matja e koeficientit të fërkimit nësipërfaqet rrëshqitje dhe rrugët e trajnimit duhet kryhen së paku një herë në vit.Dëshmitë për matjen dhe ruajtjen e parametrave dërgohen në ministri. | 2. In training track, the friction coefficient on the slippery surface shall be 0.7-0.8 and the friction-sliding coefficient on the slippery surfaces shall be 0.2-0.3. The measurement of the friction coefficient on slippery surfaces and roads of training shall be completed at least once a year. Evidence for measuring and maintaining the parameters shall be sent to the Ministry. | 2. U traci za obuku koeficijent trenja u kliznoj površini treba biti od 0.7 – 0.8 i koeficijent trenja klizanja u klizavim površinama od 0.2 – 0.3. Merenje koeficijenta trenja u klizavim površinama i putevima za vežbanje treba biti izvršeno najmanje jedanput godišnje. Dokazi o merenju i čuvanju parametra se dostavljaju ministarstvu. |
| 3. Çdo shirit trajnimi duhet të jetë i pajisur me matës të shpejtësisë dhe ekranin, i cili duhet të jetë i instaluar në mënyrë që të bëjë matjen e shpejtësisë në hyrje dhe dalje të shiritit të automjetit të secilit kandidat gjatë ushtrimit. | 3. Each training track shall be equipped with speedometers and the screen which shall be installed in order to measure the entrance and exit speed of each candidate’s vehicle during the exercise. | 3. Svaka traka za obuku treba biti opremljena meračem brzine i ekranom, koji treba biti instaliran kako bi merio brzinu ulaska i izlaska na traci svakog vozila kandidata tokom vežbe. |
| 4. Realizimi i i trajnimit duhet të jetë idizajnuar për çdo rrugë në atë mënyrë që automjeti të arrij një shpejtësi të caktuar për të kryer ushtrimet sipas programit për trajnim, të paktën 50 m para se të hyjnë në zonën e trajnimit. Qasja në shiritin e trajnimit duhet të jetë 50m para se të hyjnë në zonën e trajnimit dhe me gjerësi minimale prej 3 m. | 4. Execution of this training shall be designed for each road so that the vehicle reaches a certain speed to perform the exercises according to the training program, at least 50 m before entering the training area. Access to training track shall be 50 m before entering the training area and at a minimum width of 3 m. | 4. Odvijanje obuke treba biti dizajnirano za svaki put na način kako bi svako vozilo postiglo određenu brzinu radi izvršenja vežbi po programu za obuku, najmanje 50 m pre ulaska u zonu za obuku. Pristup traci za obuku treba biti 50 m pre ulaska u zonu za obuku i sa minimalnom širinom od 3 m. |
| 5. Shiriti i trajnimit në të cilën kryhen ushtrimet në frenim dhe tejkalim të pengesës së papritur, gjithashtu duhet të jetë i pajisur me një pajisje teknike për të simuluar rrezikun, e që është i pa papritur.Këto pajisje duhet të veprojnë të automatizuara në shpejtësi të ndryshme fillestare të automjetit. | 5. The training track, where exercises on braking and avoiding the sudden obstacle are performed, shall also be equipped with a technical device to simulate the risk, which is a sudden one. These devices must operate automated in different initial vehicle speed. | 5. Traka za obuku na kojoj se odvija vežba kočenja i obilaženje neočekivane prepreke, takođe treba biti opremljena tehničkim uređajem za simulaciju neočekivane opasnosti. Ovi uređaji moraju funkcionisati automatski u različitim početnim brzinama vozila. |
| 6. Shiriti dhe pajisjet të cilat përdoren për trajnimin e kandidatëve me motoçikleta duhet të jenë të sigurta dhe të përdoren deri në atë masë që nuk do të paraqesin rrezik të drejtëpërdrejtë për kandidat. | 6. The track and equipment used for training of candidates with motorcycles shall be safe and used to the extent that will not pose a direct threat to the candidate. | 6. Traka i oprema koja se koristi za obuku kandidata motociklima treba biti sigurna i korišćena do te mere kada neće predstavljati direktnu opasnost po kandidata. |
| 7. Shiriti stërvitjes së automjetit me pengesë të papritur duhet të jetë në fillim të sipërfaqeve të rrëshqitjes të cilën e mundëson pajisja vetëm në boshtin e pasëm të automjetit. Kjo pajisje operon plotësisht e automatizuar dhe mundëson ndryshimin e drejtimit dhe intezitetit të lëvizjes, në varshmëri nga shpejtësia e lëvizjes së automjetit.Pajisja nuk guxon të aktivizohet kuar automjeti lëviz me shpejtësi më të vogël se 25 km/h ose kur kalojnë këmbësorët. | 7. Training track with a sudden obstacle shall be at the beginning of the slippery surfaces which enables the device only in the rear axle of the vehicle. This device operates fully automated and enables changing the direction and intensity of movement, depending on the vehicle's speed. The device shall not be activated when the vehicle is moving at speed less than 25 km/h or when pedestrians cross the street. | 7. Traka za obuku vozila sa neočekivanom preprekom treba biti na početku klizavih površina, koju omogućuje uređaj samo na zadnjoj osovini vozila. Ovaj uređaj operiše potpuno automatizovano i omogućuje promenu pravca i intenziteta kretanja, u zavisnosti od brzine kretanja vozila. Uređaj ne sme biti aktiviran kada se vozilo kreće brzinom manjom od 25 km/h ili prilikom prelaska pešaka. |
| 8. Secila pikë trajnuese duhet të posedojë objekt ndihmës, i cili shërben për të mbrojtur pjesëmarrësit gjatë trajnimit, para se të realizojnë trajnimin e paraparë. | 8. Each training point shall possess an auxiliary facility which serves to protect the participants during the training, before they conduct their scheduled training. | 8. Svaka stanica za obuku treba posedovati pomoćni objekat, koji služi za zaštitu učesnika tokom obuke, pre realizacije predviđene obuke. |
| 9. Poligoni duhet duhet të jetë i pajisur me ndriçim të përshtatshëm për të mundësuar ushtrimin nga pjesa praktike në mbrëmje. | 9. Polygon shall be equipped with adequate lighting to enable the exercise from the practical part in the evenings. | 9. Poligon treba biti opremljen odgovarajućim osvetljenjem radi omogućavanja vežbe iz praktičnog dela tokom večeri. |
| 10. Hapësira e poligonit duhet të kufizohet (rrethohet) në mënyrë të tillë që të parandaloj hyrjen e pakontrolluar të personave dhe automjeteve, të cilët do të pengojnë ose të paraqesin rrezik për procesin e trajnimit. | 10. The polygon area shall be fenced (surrounded) in such a way as to prevent the uncontrolled entry of vehicles and persons, who would obstruct or pose a danger to the training process. | 10. Površina poligona treba biti ograničena (ograđena) kako bi sprečila nekontrolisan ulaz lica i vozila, koji bi ometali ili predstavljali opasnost za proces obuke. |
| 11. Shiritat për trajnim duhet të jenë të dizajnuar dhe të mundësojnë kryerjen e të gjitha veprimeve siç parashihet me programet për aftësimin plotësues. | 11. Training tracks shall be designed and capable of carrying out all operations as required by additional training programs. | 11. Trake za obuku trebaju biti dizajnirane i da omoguće odvijanje svih aktivnosti kao što je predviđeno programom za dopunsko osposobljavanje. |
| **Neni 9**  **Personeli profesional**  1. Subjekti juridik i cili bën aftësimin plotësues duhet të sigurojë zbatimin e programit të trajnimeve shtesë dhe duhet të ketë personelin i cili ka përgatitje profesionale: | **Article 9**  **Professional staff**  1. The legal entity providing the additional training shall ensure the development of the additional training program and shall have staff, professionally trained on: | **Član 9**  **Stručno osoblje**  1. Pravni subjekat koji vrši dopunsko osposobljavanje treba obezbediti primenjivanje programa dopunskih obuka i treba imati osoblje sa stručnom spremom. |
| 2. Përmbajtjene aftësimit në fushën e automjeteve, teknikave të ngasjes, frenim emergjence, reagimet e automjetit gjatë ngasjes në një kthesë, kontrollin e automjetit dhe pajisjeve të sigurisë në automjet: | 2. Delivering the training in the field of vehicles, driving techniques, emergency braking, vehicle's reactions while driving around a curve, control of vehicle and safety equipment in the vehicle: | 2. Sadržaj osposobljavanja iz oblasti vozila, tehnika vožnje, hitnog kočenja, reagovanja vozila tokom vožnje u krivini, kontrolu vozila i bezbednosne opreme u vozilu: |
| * përgatitje të lartë shkollore dhe trajnime nga programi profesional,disiplinave teknike dhe së paku dy vjet përvojë profesionale në fushën e sigurisë rrugore, ose | * high qualification and training on professional program, technical disciplines and at least two years of professional experience in the field of road safety, or | * visoku stručnu spremu i obuku iz stručnog programa, tehničkih disciplina i najmanje dve godine stručnog iskustva iz oblasti putne bezbednosti, ili |
| * një licencë të vlefshme ose certifikatë për zbatimin e programit të trajnimit shtesë në kategorinë përkatëse nga një subjekt vendor ose i jashtëm i çertifikuar për trajnime profesionale në fushën e ngasjes së sigurtë. Në mungesë të subjektit të tillë trajnimin e organizon Ministria; | * A valid license or certificate for the provision of the additional training program on the relevant category from a domestic or foreign entity, which is certified on professional training in the field of safe driving. In the absence of such entity, the training shall be organized by the Ministry; | * Važeću licencu ili uverenje o primeni programa za dopunsku obuku u odgovarajućoj kategoriji od domaćeg ili spoljnog subjekta, sertifikovanog za stručno osposobljavanje iz oblasti bezbedne vožnje. U nedostatku takvog subjekta, obuka se organizuje od strane Ministarstva; |
| 3. Për mbajtjen e aftësimit në fushën e aftësimit psiko-fizik të shoferit, për sigurinë dhe transportin, dhe etikën e ngasjes: | 3. Delivering the training in the field of psycho-physical training of the driver, safety and transport, as well as driving ethics: | 3. Za odvijanje osposobljavana iz oblasti psiho fizičkog osposobljavanja vozača, za bezbednost, transport i etiku vožnje: |
| * përfundimin e arsimit të lartë profesional të shkallës së parë të psikologjisë; | * completion of higher professional education of the first degree in psychology; | * završetak visokog stručnog obrazovanja prvog nivoa psihologije; |
| 3. Për zbatimin e pjesës praktike të programit të trajnimit shtesë për ngasje të sigurt: | 3. Implementation of practical part of the additional training program on safe driving: | 3. Za primenu praktičnog dela programa za dopunske obuke za bezbednu vožnju: |
| * të paktën arsimin profesional të nivelit bachelor, të paktën dy vjet përvojë profesionale në fushën e trajnimit të kandidatëve për drejtuesit e mjeteve motorike, | * at least professional education of the bachelor degree, at least two years of professional experience in the field of training candidates for drivers of motor vehicles, | * najmanje, stručno obrazovanje nivoa bachelor, najmanje dve godine stručnog iskustva iz oblasti obuke kandidata za upravljače motornih sredstava, |
| * licencë të vlefshme për kategoritë përkatëse. | * A valid license for the respective categories. | * važeću licencu za odgovarajuće kategorije. |
| **Neni 10**  **Organizimi i trajnimeve**  1. Subjekti i autorizuar përgatit planin e trajnimeve dhe aftësimeve, si dhe raporton në baza mujore në ministri për aktivitetet e kryera. Programi i trajnimeve dhe aftësimeve aprovohet nga Ministria.  2. Kandidatëve të cilët e kalojnë programin e "Drejtimit të sigurtë" ju lëshohet certifikata. | **Article 10**  **Organization of training**  1. The authorized entity shall prepare the training plan and shall report on a monthly basis to the Ministry about the activities carried out. The training program and training shall be approved by the Ministry.  2. Candidates who pass the "Safe driving" program shall be awarded with a certificate. | **Član 10**  **Organizovanje obuka**  1. Ovlašćeni subjekat priprema plan za obuku i osposobljavanje, i izveštava na mesečnoj osnovi ministarstvo o završenim aktivnostima. Program obuke i osposobljavanja odobrava Ministarstvo.  2. Kandidatima koji prođu program “Bezbednog upravljanja” izdaje se uverenje. |
| **Neni 11**  **Masat e sigurisë**  1. Subjekti i autorizuar obligohet të krijojë kushte për sigurinë e kandidatëve gjatë trajnimit dhe ti njoftoj kandidatët për masat të cilat janë të obliguar që të ju përmbahen.  2. Kandidatët janë të obliguar të ju përmbahen kushteve të sigurisë të përcaktuara nga e subjektit të autorizuar. | **Article 11**  **Safety measures**  1. The authorized entity is obliged to provide conditions for the safety of candidates during the training and to inform the candidates about the measures to be fully observed.  2. Candidates are obliged to observe safety conditions laid down by the authorized entity. | **Član 11**  **Bezbednosne mere**  1. Ovlašćeni subjekat je obavezan da stvori uslove za bezbednost kandidata tokom obuke i obavesti kandidate o merama kojima se trebaju pridržavati.  2. Kandidati su obavezni da se pridržavaju bezbednosnih uslova određenih od strane ovlašćenog subjekta. |
| **Neni 12**  **Procedurat për marrjen e pëlqimit dhe autorizimit për ndërtimin e poligonit për “drejtim të sigurtë”** | **Article 12**  **Procedures for obtaining the consent and authorization for construction of the polygon for "safe driving"** | **Član 12**  **Procedure za dobijanje saglasnosti i ovlašćenja za izgradnju poligona za “Bezbedno upravljanje**” |
| Me hyrjen ne fuqi të këtij udhëzimi administrativ, të gjitha subjektet e interesuara për ndërtimin dhe menagjimin e poligonit për drejtim të sigurtë kanë të drejtë të aplikojnë me qëllim të marrjes së pëlqimit dhe autorizimit sipas kushteve të përcaktuara me këtë udhëzim. | Upon entry into force of this Administrative Instruction, all entities interested on constructing and managing the polygon for safe driving shall have the right to apply for the purpose of obtaining the consent and authorization under the conditions set out in this Administrative Instruction. | Stupanjem na snagu ovog administrativnog uputstva, svi zainteresovani subjekti za izgradnju i upravljanje poligonom za bezbedno upravljanje imaju pravo za apliciranje u cilju dobijanja saglasnosti i ovlašćenja u skladu sa uslovima određenim u ovom uputstvu. |
| **Neni 13**  **Kushtet e nevojshme për marrjen e pëlqimit** | **Article 13**  **The conditions necessary for obtaining the consent** | **Član 13**  **Neophodni uslovi za dobijanje odobrenja** |
| 1. Bashkë me kërkesën për pëlqim duhet të dorëzohet dokumentacioni si në vijim: | 1. Along with the request for consent, the following documents must be submitted: | 1. Uz zahtev za saglasnost treba podneti sledeću dokumentaciju: |
| * Certifikatë të regjistrimit të biznesit në Republikën e Kosovës, | * Certificate of business registration in the Republic of Kosovo; | * Uverenje o registraciji biznisa u Republici Kosovo, |
| * Certifikatë të numrit fiskal dhe TVSH-së; | * Certificate of fiscal number and VAT; | * Uverenje o fiskalnom broju i PDV-u, |
| * Dëshmi se kompania nuk është në procedurë të falimentimit; | * Evidence that the company is not under bankruptcy proceedings; | * Dokaz da se kompanija ne nalazi u stečajnom postupku; |
| * Vërtetimin nga Administrata Tatimore e Kosovës për përmbushjen e obligimeve (nuk ka borxhe); | * Certificate from the Tax Administration of Kosovo on the compliance of obligations (no debt); | * Dokaz iz Poreske Administracije Kosova za ispunjenje obaveza (nema dugovanja); |
| * Dëshmi për posedim të sipërfaqes prej së paku 5 hektar tokë (hapsirë). | * Evidence for possessing an area of at least 5 hectares of land (space). | * Dokaz o posedovanju površine od najmanje 5 hektara zemlje (prostor). |
| * Planin infrastrukturorë për: | * Infrastructure Plan for: | * Infrastrukturni plan za: |
| * + Objektin, hapsirën për aftësimin e kandidatëve nga pjesa teorike, hapsira të mjaftueshme për qëndrim dhe pushim, nyje sanitare dhe infrastrukturë përcjellëse, i cili është pjesë përbërse e poligonit. | * + The facility and space for training of candidates in theoretical part, enough space for sitting and resting, sanitary facilities and other infrastructure, which is an integral part of the polygon. | * + Objekat, prostor za osposobljavanje kandidata iz teorijskog dela, dovoljan prostor za boravak i odmor, sanitarni čvor i prateću infrastrukturu, koja je sastavni deo poligona. |
| * + Materialin arsimor për zhvillimin e aftësimit teorik për drejtim të sigurtë në rrugë nga aspekti psikosocial në mes të pjesëmarrësve në trafikun rrugorë, përmes demonstrimeve grafike, simulimeve, videoregjistrimeve nga situata të drejtëpërdrejta në trafikun rrugorë, situata nga perspektiva e shoferëve, analizë të shembujve të sigurisë rrugore, pyetësor për pjesëmarrës, në përputhshmëri me programet e përcaktuara. | * + Educational material for the provision of theoretical training on safe driving in roads from the psychological aspect for road traffic participants, through graphical demonstrations, simulations, video recordings of direct situations in road traffic, situations from the perspective of drivers, analysis of road safety examples, questionnaires for participants, in accordance with established programs. | * + Obrazovni materijal za odvijanje teorijskog osposobljavanja za bezbedno upravljanje na putu iz psiho socijalnog ugla između učesnika u putnom saobraćaju, preko grafičkih prikazivanja, simulacija, video snimanja direktnih situacija u putnom saobraćaju, situacija iz perspektive vozača, analize primera bezbednosti na putu, upitnika za učesnike u skladu sa određenim programima. |
| * + Pajisjet për vlerësimin e aftësive psikofizike të cilat shërbejnë për testimin e reflekseve dhe të gadishmërisë fizike të shoferëve dhe personave të cilët bëjnë përgaditjen dhe vlerësimin e shoferëve. | * + Tools for assessing mental and physical skills which serve to test reflexes and physical readiness of drivers and persons who deal with the preparation and evaluation of drivers. | * + Oprema za procenu psiho fizičkih sposobnosti koje služe za testiranje refleksa i fizičke spremnosti vozača i lica koja vrše pripremu i procenu vozača. |
| * + Pajisjet për simulim të situatave të ndryshme në komunikacion. | * + Tools for simulating different situations in traffic. | * + Opremu za simuliranje različitih situacija u saobraćaju. |
| * + Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar për shpejtim në gjatësi prej së paku 350 m dhe gjerësi prej së paku 8 m. | * + Paved (asphalted) driving surface of at least 350m long and least 8m wide. | * + Traku u asfaltiranoj površini za ubrzanje u dužini od najmanje 350 m i širini od najmanje 8 m. |
| * + Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar për stërvitje në sipërfaqe të rrëshqitshme me gjatësi prej së paku 150 m dhe gjerësi prej së paku 8 m dhe hapsirën për siguri, dy shirita të sigurisë nga të dy anët me gjerësi prej së paku 8 dhe gjatësi prej së paku 75 m në fund të shiritit për rrëshqitje, pjerrësia e sipërfaqës së rrëshqitshme nuk guxon ta kaloj pjerrtësin prej 2%. | * + Paved surface to exercise on slippery surfaces w of at least 150m long and a at least 8m wide, as well as the safety space, two safety tracks on both sides at least 8 wide and at least 75m long at the end of the track with slippery surface, while slippery surface gradient must not exceed road grade of 2%. | * + Traku sa asfaltiranom površinom za vežbu na klizavoj površini u dužini od najmanje 150 m i širini od najmanje 8 m i bezbednosnu površinu, dve bezbednosne trake na obe strane u širini od najmanje 8 i dužini od najmanje 75 m na kraju klizne trake. Nagib klizne površine ne sme preći nagib od 2%. |
| * + Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar me mundësi të simulimit me rastin e frenimit dhe bartjes së automjetit të kategorisë "B" tek frenimi emergjent. | * + An asphalted track with the option of simulation during the brake and slide of category "B" vehicle upon performing an emergency brake | * + Traku sa asfaltiranom površinom sa mogućnošću simuliranja tokom kočenja i zanošenja vozila “B” kategorije kod hitnog kočenja. |
| * + Shiritin me sipërfaqe të asfaltuar në një gjatësi minimale prej 130 m dhe një gjerësi minimale prej 30 m dhe një udhë të trajnimit me një sipërfaqe asfalt në një gjatësi minimale prej 150 m dhe një gjerësi prej së paku 10 m, në kombinim me gjurmët stërvitje me gjatësi minimale prej 60 m dhe një gjerësi minimale prej 30 m, për pjesën praktike të ushtrimit ngasje të sigurtë për kategorinë "A"të automjeteve. | * + An asphalted track in a minimum length of 130 m and a minimum width of 30 m and a training road with an asphalt surface in a minimum length of 150 m and a width of at least 10 m, in combination with training prints with a minimum length of 60 m and a minimum width of 30 m, for the practical part of safe driving exercise for category "A" vehicles. | * + Traku sa asfaltiranom površinom u minimalnoj dužini od 130 m i minimalnoj širini od 30 m i stazu za obuku sa asfaltiranom površinom u minimalnoj dužini od 150 m i širini od najmanje 10 m u kombinaciji sa vežbama tragova sa minimalnom dužinom od 60 m i minimalnoj širini od 30 m, za praktični deo vežbanja bezbedne vožnje za vozila “A” kategorije. |
| 2. Plani i ofruar nuk guxon të ketë më pak se gjashtë module për praktimim të ngasjes së sigurtë | 2. The provided plan shall not contain less than six modules on practising the safe driving. | 2. Ponuđeni plan ne sme imati manje od šest modula za praktikovanje bezbedne vožnje. |
| **Neni 14**  **Shqyrtimi dhe vendosja sipas kerkesave për marrje të pëlqimit**  1. Secili subjekt ka të drejt për parashtruarjen e kerkesës për marrjen e pëlqimit për ndërtimin e poligonit për “drejtim të sigurt”. Me rastin e dorëzimit të kërkesës subjekti është i obliguar të dorëzoj tërë dokumentacionin e nevojshëm. | **Article 14**  **Review and decision based on the application for obtaining consent**  1. Each entity shall be entitled to submit the application for obtaining consent for the construction of the polygon for "safe driving". While submitting the request, the entity is obliged to submit all necessary documentation. | **Član 14**  **Razmatranje i odlučivanje u skladu sa zahtevima za dobijanje odobrenja**  1. Svaki subjekat ima pravo na podnošenje zahteva za dobijanje odobrenja za izgradnju poligona za “bezbedno upravljanje”. Prilikom podnošenja zahteva, subjekat je obavezan da podnese svu neophodnu dokumentaciju. |
| 2. Kërkesat e subjekteve për marrje të pëlqimit i shqyrton dhe vlerëson Komisioni i formuar nga Sekretari i Përgjithshëm në konsultim me Ministrin. | 2. The applications of entities to obtain the consent shall be reviewed and assessed by a Commission established by the Secretary-General in consultation with the Minister. | 2. Zahteve subjekata za dobijanje odobrenja razmatra i procenjuje Komisija formirana od strane Generalnog Sekretara u konsultaciji sa Ministrom. |
| 3. Komisioni i formuar sikurse në pikën 2 të këtij neni pas shqyrtimit të kërkesave dhe dokumentacionit të bashkangjitur kërkesave, në afat prej 30 dite nga dita e pranimit të kërkesave vendos për dhënjen apo refuzimin e pëlqimit. | 3. After reviewing the applications and the supporting documentation, the Commission, established pursuant to paragraph 2 of this Article, shall decide upon granting or refusing to grant the consent within 30 days of receipt of applications. | 3. Formirana komisija kao u tački 2 ovog člana nakon razmatranja zahteva i dokumentacije priložene zahtevima, u roku od 30 dana od dana prijema zahteva odlučuje o izdavanju ili odbijanju odobrenja. |
| 4. Subjekteve të cilat i plotësojnë kushtet e kërkuara sipas këtij udhëzimi ju lëshohet pëlqimi për ndërtimin e poligonit për “drejtim të sigurtë” dhe objekteve të nevojshme përcjellëse, ndërsa ju refuzohen atyre që nuk i plotësojnë kushtet apo që kanë kërkesa të pakompletuara me dokumentacion përcjellës të kërkuar me kete udhëzim. | 4. Entities which meet the conditions required under this Administrative Instruction shall be granted the consent for constructing the polygon for "safe driving" and the necessary auxiliary facilities, while those who do not meet the conditions or have incomplete applications with supporting documentation required under this Administrative Instruction shall not be granted the consent. | 4. Subjektima, koji ispune tražene uslove u skladu sa ovim uputstvom izdaje se odobrenje o izgradnji poligona za “bezbedno upravljanje” i neophodnih pratećih objekata, dok se odbija onima koji ne ispune uslove ili imaju nepotpune zahteve sa pratećom dokumentacijom koja je tražena ovim uputstvom. |
| 5. Kundër vendimit të Komisionit me të cilin refuzohet dhënja e pëlqimit, subjekti ka të drejtë që në afat prej 8 dite nga dita e pranimit të vendimit të parashtrojë ankesë në Komisionin i cili formohet nga Ministri me vendim të veqantë. | 5. To appeal the Committee's decision rejecting the consent, the entity shall be entitled, within eight days of receipt of the decision, to file a complaint to the Appeal Commission to be established by the Minister with a special decision. | 5. Protiv odluke Komisije, kojom se odbija izdavanje odobrenja, subjekat ima pravo da u roku od 8 dana od dana prijema odluke podnese žalbu Komisiji, koja se formira posebnom odlukom od strane Ministra. |
| 6. Komision i formuara nga Ministri është i obliguar që në afat prej 30 ditë të vendos sipas ankesës së subjektit. | 6. The Appeal Commission established by the Minister is obliged, within 30 days, to decide based on the complaint of the entity. | 6. Formirana Komisija od strane Ministra obavezna je da u roku od 30 dana odluči po žalbi subjekta. |
| 7. Subjekti i pakënaqur me vendimine Komisionit në afat prej 30 (tridhjetë) dite nga dita e pranimit të vendimit të Komisionit, ka të drejtë që të inicoj procedurë gjyqësore. | 7. The entity dissatisfied with the Appeal Commission's decision shall be entitled to initiate judicial proceedings within thirty (30) days from the receipt of the decision by the Appeal Commission. | 7. Subjekat nezadovoljan odlukom Komisije, u roku od 30 (trideset) dana od dana prijema odluke Komisije, ima pravo na pokretanje sudske procedure. |
| **Neni 15**  1. Pas lëshimit të pëlqimit nga ana e Komsionit, subjektet janë të obliguara që brenda një viti nga data e dorzimit të pëlqimit, të përfundojnë me ndërtimin e poligonit dhe objekteve të nevojshme përcjellëse. | **Article 15**  1. After issuing the consent by the Commission, entities shall be required, within one year from the date of consent handover, to complete construction of the polygon and the necessary accompanying facilities. | **Član 15**  1. Nakon izdavanja odobrenja od strane Komisije, subjekti su obavezni da u roku od jedne godine od datuma podnošenja odobrenja, okončaju izgradnju poligona i neophodnih pratećih objekata. |
| 2. Në rastet kur për shkaqe të arsyeshme subjekti i cili ka marrë pëlqimin nuk mund të përfundojë ndërtimin e poligonit dhe objekteve të nevojshme përcjellëse ashtu siq janë përcaktuar me kete udhëzim, subjekti është i obliguar që 3 muaj para se të skadoj afati të paraqet kërkesë në ministri për vazhdim të afatit. | 2. In cases where due to reasonable grounds the entity which has obtained the consent cannot complete the construction of the polygon and necessary accompanying facilities as set out in this Administrative Instruction, the entity is obligated to submit a request to the Ministry for extension of the deadline three months before the expiration of the initial deadline. | 2. U slučajevima kada iz opravdanih razloga subjekat koji je dobio odobrenje ne može okončati izgradnju poligona i neophodnih pratećih objekata kao što je to predviđeno ovim uputstvom, subjekat je obavezan da 3 meseca pre isticanja roka podnese zahtev ministarstvu za produženje roka. |
| 3. Komisioni i përcaktuar me nenin 13 pika 2 të këtij udhëzimi administrativ, shqyrton dhe vendos lidhur me kerkesën e subjektit për shtyerje të afatit. | 3. The Commission established by Article 13 paragraph 2 of this Administrative Instruction shall review and decide on the request of the entity for extension of the deadline. | 3. Komisija, određena članom 13, tačkom 2 ovog Administrativnog uputstva, razmatra i odlučuje u vezi sa zahtevom subjekta za odlaganje roka. |
| 4. Poqese se Komisioni vlerson se kërkesa për shtyerje është e arsyeshme atëherë, i përcaktohet afati shtesë i cili afat nuk mund të jetë më tepër se një vit. | 4. An additional deadline of no longer than one year shall be allowed if the Commission assesses that the request for an extension of the deadline is grounded | 4. Ukoliko Komisija proceni da je zahtev za odlaganje opravdan, određuje se dodatni rok koji ne sme biti duži od jedne godine. |
| 5. Nëse Komisioni vlerëson se kërkesa për shtyerje të afatit është e pa arsyeshme apo që edhe pas afatit shtesë nuk përfundon ndërtimi dhe të gjitha procedurat e nevojshme,revokohet pëlqimi dhe subjekti humb të drejtën për autorizim. | 5. If the Commission assesses that the request for extension of the deadline is ungrounded or that even after the additional deadline the construction of the polygon and all the necessary procedures would not be completed, the consent shall be revoked and the entity shall lose the right to authorization. | 5. Ukoliko Komisija proceni da je zahtev za odlaganje roka neopravdan ili da i nakon dodatnog roka ne bude okončana izgradnja kao i svi neophodni postupci, saglasnost se ukida i subjekat gubi pravo na ovlašćenje. |
| 6. Kundër vendimit të Komisionit me të cilin është refuzuar shtyerja e afatit shtësë, subjekti ka të drejt të parashtrojë ankesë në afat prej 8 dite nga dita e pranimit të vendimit në Komisionin i cili formohet nga Ministri me vendim të veqantë. | 6. Within 8 days from receipt of the Commission decision rejecting the extension of the deadline, the entity shall be entitled to appeal this decision before the Appeal Commission which shall be established by the Minister with a special decision. | 6. Protiv odluke komisije o odbijanju odlaganja dodatnog roka, subjekat ima pravo podnošenja žalbe u roku od 8 dana od dana prijema odluke Komisiji koju formira Ministar posebnom odlukom. |
| **Neni 16**  **Lëshimi i autorizimit**  1. Subjektit, i cili pas pëlqimit të marrë ndërton objektin dhe i plotëson kushtet e përcaktuara konform këtij udhëzimi administrativ, pas raportit të Komisionit të formuar nga Ministria, i lëshohet autorizimi. | **Article 16**  **Issuance of authorization**  1. The entity, which after obtaining the consent constructs the facility and meets the conditions specified according to this Administrative Instruction, shall be granted the authorization after the report of the Commission established by the Ministry. | **Član 16**  **Izdavanje ovlašćenja**  1. Subjekat, koji nakon dobijenog odobrenja izgradi objekat i ispuni uslove određene u skladu sa ovim administrativnim uputstvom, nakon izveštaja Komisije formirane od strane Ministarstva dobija ovlašćenje. |
| 2. Autorizimi lëshohet në bazë të kapaciteteve të cilat i posedon dhe i siguron subjekti e me të cilat dëshmohet se i përmbush të gjitha kushtet e përcaktuara për ushtrimin e veprimtarisë nga ana e subjektit të autorizuar. | 2. The authorization shall be granted based on capacities the entity possesses and provides, and which prove that the same has observed all the conditions laid down for the conduct of the activity from the authorized entity. | 2. Ovlašćenje se izdaje na osnovu kapaciteta koje poseduje i obezbedi subjekat i kojima se dokaže da ispunjuje sve uslove određene za vršenje delatnosti od strane ovlašćenog subjekta. |
| 3. Autorizimin e nënshkruan Ministri në bazë të raportit dhe rekomandimit të Komisionit. | 3. Authorization shall be signed by the Minister based on Commission`s report and recommendation. | 3. Ovlašćenje potpisuje Ministar u skladu sa izveštajem i preporukom Komisije. |
| **Neni 17**  **Përmbajtja dhe forma e autorizimit**  Përmbajtja dhe forma e autorizimit përcaktohet me vendim të posaqëm. | **Article 17**  **Content and form of authorization**  Content and form of authorization shall be determined by a special decision. | **Član 17**  **Sadržaj i oblik ovlašćenja**  Sadržaj i oblik ovlašćenja se određuje posebnom odlukom. |
| **Neni 18**  **Përmbushja e përhershme e kushteve**  Subjekti i autorizuar sipas këtij udhëzimi administrativ është i obliguar që gjatë gjithë kohës të plotësojë të gjitha kushtet e parapara me ligj dhe udhëzim administrativ. | **Article 18**  **Permanent fulfilment of conditions**  The entity authorized under this Administrative Instruction is obliged at all times to meet all conditions set by law and Administrative Instruction. | **Član 18**  **Stalno ispunjenje uslova**  Ovlašćeni subjekat u skladu sa ovim administrativnim uputstvom je obavezan da tokom čitavog vremena ispunjuje sve uslove predviđene zakonom i administrativnim uputstvom. |
| **Neni 19**  **Të drejtat e Ministrisë**  1. Ministria gëzon të drejtën që në çdo kohë pas lëshimit të autorizimit të ushtron kontrollëte subjekti i autorizuar me qëllim të verifikimit të përmbushjes së përhershme të kushteve dhe kritereve si dhe a është duke ushtruar veprimtarinë konform autorizimit të dhënë dhe kushteve të përcaktuara me këtë udhëzim. | **Article 19**  **Ministry entitlements**  1. At any time after issuance of the authorization, the Ministry is entitled to exercise control over the authorized entity for the purpose of verifying the permanent fulfilment of the conditions and criteria and whether the entity is exercising activity in conformity with the granted authorization and conditions set out in this Administrative Instruction. | **Član 19**  **Prava Ministarstva**  1. Ministarstvo ima pravo da u svako vreme nakon izdavanja ovlašćenja izvrši kontrolu ovlašćenog subjekta u cilju verifikacije stalnog ispunjenja uslova i kriterijuma i da li se delatnost odvija u skladu sa datim ovlašćenjima i uslovima određenim ovim uputstvom. |
| 2. Nëse pas kontrollit të kryer konstatohet se subjekti i autorizuar nuk është duke kryer veprimtarinëose objektet nuk i plotësojnë kushtet konfrom autorizimit të lëshuar, apo plotësohen kushtet sipas nenit 119 të Ligjit për patent shofre, Ministria do të i revokojë autorizimin subjektit të autorizuar. | 2. If after control carried out is concluded that the authorized entity is not performing its activity or the facilities do not meet the conditions in conformity with the granted authorization, or the conditions under Article 119 of the Law on Driving License are not met, the Ministry shall revoke the authorization of the authorized entity. | 2. Ukoliko se nakon izvršene kontrole utvrdi da ovlašćeni subjekat ne obavlja delatnost ili objekti ne ispunjuju uslove u skladu sa izdatim ovlašćenjima, ili se uslovi ispunjuju u skladu sa članom 119. Zakona o Vozačkim Dozvolama, Ministarstvo će ukinuti ovlašćenje izdato ovlašćenom subjektu. |
| 3. Ministria gëzon të drejtën që pas lëshimit të autorizimit të kërkojë kushte shtesë të cilat rrjedhin si rezultat i të arriturave tekniko-teknologjike dhe shërbejnë për ngritjen e sigurisë në trafikun rrugor. Këto kushte shtesë duhet të plotësohen në afat të arsyeshëm kohor të përcaktuar nga Ministria në konsultim me subjektin e autorizuar. | 3. The Ministry is entitled to, after granting the authorization, request additional conditions arising as a result of technological achievements which serve to improve safety in road traffic. These additional conditions shall be met within a reasonable time limit set by the Ministry in consultation with the authorized entity. | 3. Ministarstvo ima pravo da nakon izdavanja ovlašćenja traži dodatne uslove koji proizilaze kao rezultat tehničko tehnoloških dostignuća i služe za podizanje bezbednosti u putnom saobraćaju. Ovi dodatni uslovi trebaju biti ispunjeni u opravdanom vremenskom roku koji je određen od strane Ministarstva u konsultaciji sa ovlašćenim subjektom. |
| **Neni 20**  **E drejta për ankesë**  1. Kundër vendimit të Ministrisë me të cilin revokohet autorizimi, subjekti ka të drejtë që në afat prej 8 dite të parashtrojë ankesë në Komisionin i cili formohet nga Ministri me vendim të veqant. | **Article 20**  **The right to appeal**  1. Within 8 days after the Ministry's decision revoking authorization, the entity shall have the right to file a complaint before the Commission which shall be established from the Minister with a special decision. | **Član 20**  **Pravo na žalbu**  1. Protiv odluke Ministarstva kojom se ukida ovlašćenje, subjekat ima pravo da u roku od 8 dana podnese žalbu Komisiji koju Ministar formira posebnom odlukom. |
| 2. Komision i formuara nga Ministri është i obliguar që në afat prej 30 ditë të vendos sipas ankesës së subjektit. | 2. The Commission established by the Minister is obliged within 30 days to decide based on the complaint of the entity. | 2. Komisija formirana od strane Ministra je obavezna da u roku od 30 dana odluči po žalbi ovog subjekta. |
| 3. Kundër vendimit të Komisionit sipas pikës 2 të këtij neni, subjekti në afat prej 30 dite ka të drejtë që të inicoj procedurë gjyqësore. | 3. Within 30 days after the Commission's decision under paragraph 2 of this Article, the entity shall have the right to appeal this decision by initiating judicial proceedings. | 3. Protiv odluke Komisije po tački 2 ovog člana, subjekat ima pravo pokretanja sudskog postupka u roku od 30 dana. |
| **Neni 21**  **Hyrja në fuqi**  Ky udhëzim hyn në fuqi 7 ditë pas nënshkrimit nga ministri. | **Article 21**  **Entry into force**  This Administrative Instruction shall enter into force 7 days upon the signing of the Minister. | **Član 21**  **Stupanje na snagu**  Ovo uputstvo stupa na snagu 7 dana nakon potpisivanja od strane Ministra. |
| Lutfi Zharku, Ministër | Lutfi Zharku, Minister | Lutfi Zharku, Ministar |